



Cinco áreas claves en los programas de Estudios de Traducción

©2005 Horacio R. Dal Dosso

Revista Tracks de la Universidad de los Lagos, Chile

Estimado estudiante:

Te escribe Horacio R. Dal Dosso desde la Argentina.

Soy Traductor Público de Inglés, y es un gusto para mí poder compartir este espacio contigo. Felicitaciones por la revista.

En esta oportunidad, quisiera hablarte de las diferentes áreas de estudio que forman parte de los programas de Estudios de Traducción, y de la importancia que cada una de ellas tiene, de modo que puedas aprovecharlas al máximo mientras te capacitas para ser un profesional.

Desde aquí, quedo a tu disposición para todas las consultas que desees efectuar.

Te deseo un futuro exitoso.

Saludos cordiales.

Horacio R. Dal Dosso

Traductor Público

www.hdosso.com.ar



Para desarrollar este tema, seleccioné las siguientes áreas:

1. Español;
2. Idioma extranjero (tomaré como ejemplo el idioma inglés);
3. Traducción directa e inversa;
4. Herramientas informáticas;
5. Desempeño profesional y mercado.

1. Español

Muchos estudiantes siguen la carrera de traductor porque piensan que al estudiarla podrán llegar a dominar el idioma inglés (ejemplo). Pero ¿qué sucede con el español, nuestra lengua nativa? ¿Ponemos el mismo empeño para estudiarlo a fondo como el idioma extranjero?

Hay personas que dicen que el español es un idioma más rico que el inglés. Esta comparación no es del todo acertada. Cada idioma tiene su riqueza y su belleza, en mayor o menor grado. Lo cierto es que el español tiene sus reglas y hay que aprenderlas. También es importante conocer sus variantes. En Buenos Aires, por ejemplo, hablamos el «español rioplatense», una variante que compartimos la República Oriental del Uruguay.

Una vez leí en la Internet que el español tiene más de 1.800 reglas. Esto no debe preocuparte, pero sí debes ocuparte de conocer nuestro idioma cada vez más y mejor. Una tendencia moderna es emplear lo que se denomina la «tercera norma»; esta se utiliza en canales de televisión como CNN en español.

Como traductores, nuestra tarea es saber qué dice el DRAE y la RAE, y ver cuál es la mejor solución para cada caso. Es decir, quién es el destinatario, cuál será la función del texto que traduciremos, qué registros se utilizarán, etc.

En la Argentina, hasta hace una década, en los exámenes de ingreso al traductorado¹, no se les exigía a los futuros estudiantes un examen de español. Esto ha cambiado, debido a que el número de estudiantes extranjeros ha aumentado paulatinamente. Por lo tanto, es necesario determinar cuál es su conocimiento del idioma español antes de ingresar en la universidad.

¹ Denominación local (Argentina) para el programa o la carrera de Estudios de Traducción.



Dado que, en principio, se espera que el futuro traductor traduzca a su lengua materna, es fundamental tener el mejor conocimiento disponible de nuestro idioma para poder abordar exitosamente cualquier proyecto de traducción directa (lengua extranjera > español). No utilizo la palabra «dominio», ya que la lengua siempre está cambiando y, en consecuencia, sería prácticamente imposible dominarla absolutamente, incluso en nuestra condición de hablantes nativos.

2. Inglés

Una consideración similar debiera hacerse con el inglés. Por ejemplo, muchos hablantes nativos de ese idioma consideran que no existe diferencia entre el inglés americano (estadounidense) y el británico. Sin embargo, hay palabras que son diferentes y debemos conocer la terminología en ambas variantes, a menos que se trate de las llamadas *transatlantic words*, es decir, palabras compartidas por ambos grupos.

Sorprendentemente, el inglés también está incorporando muchas palabras que provienen del español, como podría ser «siesta», y no me refiero al «Spanglish», que ya tiene su diccionario.

Una buena forma de perfeccionar el conocimiento del idioma extranjero sería hacer un viaje de intercambio estudiantil. ¡Prepárate!

3. Traducción directa e inversa

Como dije anteriormente, en principio, es importante que el traductor desarrolle su habilidad en la traducción directa. Sin embargo, los programas de estudios contemplan también la traducción inversa (al idioma extranjero). En Europa, en general, a los traductores profesionales no se les pide este tipo de traducción. Creo que este es un punto importante que deberás saber explotar, ya que, como profesional, recibirás proyectos de traducción inversa y deberás desarrollar la habilidad para traducir al otro idioma.

De lo que hemos visto hasta aquí, se entiende que será necesario mantener un equilibrio entre el conocimiento de los dos idiomas (A: nativo y B: extranjero), de modo que nuestra producción sea aceptable en ambos sentidos: directo e inverso.

Como traductor público, la mayor parte de mi trabajo consiste en la traducción al inglés de documentos personales: partidas de nacimiento, certificados de matrimonio, actas de defunción, pasaportes, certificados y diplomas de estudios.



4. Herramientas informáticas

No hay duda de que conocer las herramientas informáticas y saber manejarlas representa una ventaja para todo estudiante de traducción. El traductor moderno depende de ellas para hacer todo su trabajo.

Las TIC² están presentes en casi todas nuestras actividades. Como estudiantes, deberás aprender a sacar el mejor provecho de ellas, de modo que cuando te lances al mercado profesional ya estés preparado para encarar proyectos de alta complejidad y que requieran el uso de tecnología de avanzada.

Los programas de memoria de traducción ya son un requisito indispensable para postularse para cualquier proyecto como traductor *freelance*. Estos permiten hacer un trabajo de manera más rápida y lograr una calidad terminológica más alta.

Nadie puede prescindir de la Internet. En pocos segundos podemos comunicarnos con los lugares más remotos y trabajar para clientes ubicados en cualquier punto del planeta. La Internet agiliza nuestras búsquedas y nos permite teletrabajar y establecer relaciones con otros colegas y, por ejemplo, participar en foros de discusión.

5. Desempeño profesional y mercado

Muchos estudiantes esperan con ansias el día de su graduación para comenzar a trabajar como profesionales, y así aplicar todo lo aprendido en la universidad.

Para lograr un buen desempeño profesional es importante tener mucha práctica. Esa práctica se puede adquirir mientras se es estudiante, mediante programas de pasantías (o prácticas rentadas). Es decir, no debes esperar a recibirte, ya que una vez recibido, deberás perfeccionarte y actualizarte constantemente.

Dado que te lanzarás al mercado profesional, es importante también que conozcas algunas reglas de protocolo y etiqueta, así como también ciertos principios éticos. Un profesional es aquella persona que hace su trabajo poniendo atención a los detalles; esto lo diferencia del *amateur*. En tal sentido, será importante que mantengas una buena relación tanto con tus clientes como con tus colegas (tal vez, tus actuales compañeros), y que participes en las asociaciones de traductores.

Las agencias de traducción pueden ser una buena fuente de trabajo en los comienzos de tu trayectoria profesional. Para trabajar con las agencias, no solo hay que tener el diploma y la experiencia, se necesita, además, contar con un buen equipo informático (PC), una conexión rápida

² TIC: Tecnologías de la Información y la Comunicación.



(Internet) y especializarse en temas como: economía, finanzas, medicina, localización de software, etc.

También es importante que te fijes metas a corto y a largo plazo, incluso mientras estás estudiando. Lo ideal es que en poco tiempo logres ser un profesional independiente.

Horacio R. Dal Dosso visitará Chile en 2006 y presentará seminarios para estudiante y traductores. Para más detalles, visite www.hdosso.com.ar o www.english-lab.com.ar/moodle